

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 4 (1976)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Abram et le menistre = Abram et le ministre : (traduction en français)  
**Autor:** Reymond, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237181>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ABRAM ET LE MENISTRE

- Quinte balle truffleye vo tréde quie, Abran !
- Oh ! vouâiquie, Monsu lo menistre, ne sant pas tant mau vegnâite !
- L'è dâi zimpérator ?
- Perdenâ-mè, l'è dâi grise ; mâ lâi ein a quattro reintse d'Impérator dè coûte l'âdze.

Cosse sè passâve on dëssando aprî midzo. Lo menistre sè promenâve ein recordeint son prîdzo et Abram lo martsau trésâi sè truffleye avoué on cro tot frè rasserî.

Lo leindèman matin, lo menistre, ein alleint âo prîdzo vâi Abram oncora aprî sè truffleye.

- Mâ ! Mâ ! Abram, que lâi dit, quemeint, vo travaillide 'nna demeindze ! Ne sède-vo pas que n'è pas bin : Lo bon Diu a travailli sî dzo et s'è reposâ le satièmo. No dâi-vein fére dinse.
- Ah ! Monsu lo menistre : lo bon Diu l'avâi finî s'n'o-vrâdzo, mâ na pas mè !

## ABRAM ET LE MINISTRE (traduction en français)

- Quelle belles pommes de terre vous arrachez ici, Abram !
- Oh ! voilà, monsieur le ministre, elles ne sont pas tant mal venues !
- Ce sont des Impérator ?
- Pardonnez-moi, ce sont des grises ; mais j'ai quatre raies d'Impérator à côté de la haie.

Cela se passait un samedi après-midi. Le pasteur se promenait en apprenant son sermon et Abram, le maréchal, arrachait ses pommes de terre avec un fossoir fraîchement aciéré.

Le lendemain matin, le Pasteur, en allant au culte, voit Abram encore après ses pommes de terre.

- Mais ! Mais ! Abram, comment, vous travaillez un dimanche, lui dit-il ! Ne savez-vous pas que ce n'est pas bien ! Le

bon Dieu a travaillé six jours et il s'est reposé le septième. Nous devons faire la même chose.

- Ah ! Monsieur le ministre : le bon Dieu avait fini son ouvrage, mais pas moi.

J. Reynard

## VILLES ET VILLAGES

Nous recevons ce bref aperçu de ce village jurassien, nous réservant d'y revenir plus en détail dans le dernier numéro de l'année.

### COURRENDLIN

Situation géographique. Situé au cœur du Jura à 4 km. de Delémont, à mi-chemin par route et par train, entre Bienne et Bâle, Courrendlin s'étale à la sortie nord des gorges de Moutier, vers le nord la grande plaine Courrendlin-Delémont-Vicques, côté Est, le Val-Terbi et le col de la Scheulte, côté ouest, un promontoire appelé Mont-Chaibeux, puis la vallée de Delémont.

Politique. Depuis le dernier plébiscite, Courrendlin fait partie du nouveau canton et en même temps détaché du district de Moutier pour être rattaché à celui de Delémont. Deux administrations, l'une municipale, l'autre bourgeoise à laquelle sont rattachées les citoyens originaires du lieu.

Religion. La localité est mixte, la bonne entente règne entre catholiques et réformés, les catholiques